

# A & The

a teaching on emptiness  
by Geshe Michael Roach  
Hong Kong, May 2010

# A & The

དབུ་མ་རྩ་བ་ཤེས་རབ་ནས།

Arya Nagarjuna, who lived 18 centuries ago, said the following  
in his *Root Text on Wisdom*—

1

།རང་བཞིན་རྒྱ་དང་རྒྱུ་ལས་ནི།  
།འབྱུང་བར་རིགས་པ་མ་ཡིན་ནོ།  
།རྒྱ་དང་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།  
།རང་བཞིན་གྲས་པ་ཅན་དུ་འགྲུབ།

It would be wrong to say  
That quality came  
From causes and conditions.

Quality that came  
From causes and conditions  
Would have to be created.

2

།རང་བཞིན་གྲས་པ་ཅན་ཞེས་གྲས།  
ཇི་ལྟར་བྱུང་ན་རུང་བར་འགྲུབ།  
།རང་བཞིན་དག་ནི་བཅོས་མིན་དང་།  
།གཞན་ལ་ལྷོས་པ་མེད་པ་ཡིན།

The very words  
“Quality that was created”  
Would be wrong.

Qualities cannot  
Be formed; they never  
Depend on something else.

3

།རང་བཞིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན།  
།གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ག་ལ་ཡོད།  
།གཞན་གྱི་དངོས་པོའི་རང་བཞིན་ནི།  
།གཞན་གྱི་དངོས་པོ་ཡིན་ཞེས་བརྗོད།

How could there be  
A thing  
If there were no quality?

The quality of a thing  
Is what we call  
The thing.

4

།རང་བཞིན་དང་ནི་གཞན་དངོས་དག  
།མ་གཏོགས་དངོས་པོ་ག་ལ་ཡོད།  
།རང་བཞིན་དང་ནི་དངོས་པོ་དག  
།ཡོད་ན་དངོས་པོ་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

How could things exist  
Outside of qualities  
And things?

The only way things  
Can exist is with  
Quality and things.

5

།གལ་ཏེ་དངོས་པོ་མ་གྲུབ་ན།  
།དངོས་མེད་འགྲུབ་པར་མི་འགྱུར་རོ།  
།དངོས་པོ་གཞན་དུ་གྱུར་པ་ནི།  
།དངོས་མེད་ཡིན་པར་སྐྱེ་བོ་སྤྲ།

If there were no things  
There couldn't be  
What they weren't.

What they're not's  
What people call  
Something else.

6

།གང་དག་རང་བཞིན་གཞན་དངོས་དང་།  
།དངོས་དང་དངོས་མེད་ཉིད་ལྟ་བུ།  
།དེ་དག་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་ལ།  
།དེ་ཉིད་མཐོང་བ་མ་ཡིན་ནོ།

Anyone who thinks  
There are qualities and things  
Or things and others

Has yet to see  
The nature of  
The teachings of the Buddha.

7

བཅོམ་ལྷན་དངོས་དང་དངོས་མེད་པ།  
མ་བྱེན་པས་ཀྱང་ཡ་ན་ཡི།  
གདམ་ངག་ལས་ནི་ཡོད་པ་དང་།  
མེད་པ་གཉིས་ཀྱིས་དགག་པ་མཛད།

The Conqueror understood  
Things and others,  
And so in the advices

Granted to Katyayana  
Denied that things  
Could exist or not exist.

8

།གལ་ཏེ་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་ན།  
 །དེ་ནི་མེད་ཉིད་མི་འགྱུར་རོ།  
 །རང་བཞིན་གཞན་དུ་འགྱུར་བ་ནི།  
 །ནམ་ཡང་འཐད་པར་མི་འགྱུར་རོ།

If a thing existed  
 Because it had a quality  
 It could never cease to exist.

The idea of quality  
 Changing to something else  
 Is impossible.

9

།རང་བཞིན་ཡོད་པ་མ་ཡིན་ན།  
 །གཞན་དུ་འགྱུར་པ་གང་གི་ཡིན།  
 །རང་བཞིན་ཡོད་པ་ཡིན་ན་ཡང་།  
 །གཞན་དུ་འགྱུར་བ་ཇི་ལྟར་བྱུང་།

If there were no quality

What is it

That could ever change?

If there were some quality

Then how

Could it ever change?

10

ཡོད་ཅེས་བྱ་བ་རྟག་པར་འཛིན།

མེད་ཅེས་བྱ་བ་ཆད་པར་སྒྲ།

དེ་ཕྱིར་ཡོད་དང་མེད་པ་ལ།

མཁའ་པས་གནས་པར་མི་བྱའོ།

To say things exist is to say

They never change; to say they don't

Is to say they have stopped.

The wise then neither live

In a place where things exist

Nor in one where they don't.



11

ལག་ཞིག་རང་བཞིན་གྱིས་ཡོད་པ།  
དེ་ནི་མེད་པ་མིན་པས་རྟག།  
སློན་བྱང་ད་ལྟར་མེད་ཅེས་པ།  
དེས་ན་ཆད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར།

Things that had a quality  
Would never stop,  
And so never change.

But to say it was here before  
And now it's gone would be  
To say that things have stopped.

ལང་བཞིན་བརྟག་པ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་རབ་ཏུ་བྱེད་པ་བཙོ་བུ་པའོ།།

Thus ends “An Examination of Quality,” which is the 15<sup>th</sup> chapter of the *Root Text on Wisdom*.